



Informationen zum Austausch ◇ Обмінюйтеся інформацією

– **Büromaterialien** ◇ **Канцелярське приладдя** –

[v05.1]

Zur Orientierung

Der folgende Text **behandelt**:

- Nothilfe
 - Wärme
 - Licht
 - Wasserreinigung für die Trinkwasserversorgung
 - Andere Themen
- Wiederaufbau
 - Einrichtung von Bauten
 - **Büromaterialien**
 - Andere Themen
- Arbeitshilfen (für Ukraine-Initiativen)

⟨ Для ознайомлення

У наступному тексті **йдеться про**:

- Надзвичайна допомога
 - Тепло
 - Світло
 - Очищення води для питного водопостачання
 - Інші теми
- Реконструкція
 - Обладнання для будівель
 - **Канцелярське приладдя**
 - Інші теми
- Робочі матеріали для ініціатив для України ⟩

DE

UA

Vorbemerkungen

Der vorliegende Text und andere ähnliche Texte aus der selben Schriftenreihe dienen vor allem dem Austausch zu Auswahl und Beschaffung von Hilfsgütern für die Ukraine sowie zu Erfahrungen mit deren Nutzung. Durch Weitergabe von Wissen soll die Arbeit der Ukraine-Unterstützungsgruppen gegenseitig unterstützt und erleichtert werden.

Meistens wird ein Text in der einen Sprache verfaßt und dann in die andere Sprache durch das Programm unter <https://www.deepl.com> übersetzt. Aus Zeitgründen ist es nur zu einem kleineren Teil möglich, die Übersetzungen zu prüfen. Eine Unterscheidung Büromaterialien ◇ Канцелярське приладдя

⟨ Попередні зауваження ⟩

⟨ Цей текст та інші подібні тексти з тієї ж серії публікацій слугують насамперед для обміну інформацією про вибір і закупівлю гуманітарної допомоги для України, а також про досвід її використання. Передаючи знання, робота українських груп підтримки має бути взаємно підтримана та полегшена.

Здебільшого текст пишеться однією мовою, а потім перекладається іншою мовою за допомогою програми на сайті <https://www.deepl.com>. Через брак часу можна перевірити переклади лише в меншій мірі. Чернетки перекладу виділяються

DE	UA
erfolgt durch Einklammerung von Übersetzungsentwürfen:	дужками: ›
<ul style="list-style-type: none"> • abc = Ausgangstext oder geprüfte Übersetzung • ‹ abc › = Übersetzungsentwurf 	<ul style="list-style-type: none"> • abc = вихідний текст або перевірений переклад • ‹ abc › = чернетка перекладу
Dieser Text ist im Netz unter	‹ Цей текст можна знайти в Інтернеті за посиланням
	https://www.w-w.info/u/pdf/u_h_buero_01.pdf
zu finden. Dort können auch neuere, ergänzte Versionen heruntergeladen werden.	Там же можна завантажити нові, доповнені версії. ›

Inhalt: ‹ **Вміст:**

Änderungen gegenüber der vorigen Version ‹ Зміни порівняно з попередньою версією ›	2
Welche Hilfsgüter werden gebraucht? ‹ Що потрібно для надання допомоги? ›	3
Welche Hilfsgüter gibt es? ‹ Що потрібно для надання допомоги? ›	4
Bisherige Sammlung ‹ Наразі зібрано ›	4
Weitere Angebote ‹ Більше пропозицій ›	6
Bildnachweis ‹ Джерела зображень ›	6
Kontakt Daten ‹ Контактні дані ›	6

Änderungen gegenüber der vorigen Version

2. 7. 2023: Die Aussagen bezüglich verfügbarer Büromaterialien aus einer Behörde mußten gelöscht werden.

25. 3. 2023: Die Liste der verfügbaren Büromaterialien wurde um ⑧, ⑩, ⑪, ⑫, ⑬ und ⑭ erweitert.

10. 2. 2023: Eingefügt wurden Hinweise auf erste Rückmeldungen zu einem Bedarf in einzelnen Schulen.

‹ **Зміни порівняно з попередньою версією ›**

‹ **Звіти про наявність канцелярського приладдя в одному з органів влади довелося видалити.** ›

‹ **Список доступних канцелярських товарів розширено на ⑧, ⑩, ⑪, ⑫, ⑬ та ⑭.** ›

‹ **Включено посилання на початкові відгуки про потреби в окремих школах.** ›

Welche Hilfsgüter werden gebraucht?

Zu Büromaterialien liegen derzeit keine konkreten Bedarfsmeldungen aus der Ukraine vor; nur die Information, daß es Schulen gibt, die Bedarf haben. Welche Materialien dort im einzelnen gebraucht werden, wird noch ermittelt.

Aufgrund des Umfanges der Zerstörungen wird angenommen, daß diese auch Behörden, Bildung- und Sozialeinrichtungen betreffen und es deshalb auch ein Bedarf an Büromaterial gibt.

Wie unten im Abschnitt „Welche Hilfsgüter gibt es?“ beschrieben, gibt mehrere Angebote.

Bevor weitere Bemühungen erfolgen, ist zu klären, ob die obengenannte Annahme richtig ist. Das heißt:

Gibt es in der Ukraine Behörden, Bildungs-, Gesundheits oder Sozialeinrichtungen, die (aufgrund von Kriegseinwirkungen) einen Bedarf an Büromaterial haben?

〈 Що потрібно для надання допомоги? 〉

〈 Наразі немає конкретних повідомлень про попит на канцелярські матеріали з України; є лише інформація про те, що є школи, які мають потребу в них. Які саме матеріали там потрібні, ми ще визначаємо.

Зважаючи на масштаби руйнувань, можна припустити, що це також зачіпає органи влади, освітні та соціальні установи, а отже, існує потреба в канцелярському приладді..

Як описано нижче в розділі «Що потрібно для надання допомоги?», є кілька пропозицій.

Перш ніж докладати подальших зусиль, необхідно з'ясувати, чи правильним є наведене вище припущення. Тобто:

Чи є в Україні органи влади, освітні, медичні або соціальні установи, які мають потребу в канцелярському приладді (у зв'язку з наслідками війни)? 〉

Sofern dies der Fall ist, ist die Frage:

〈 Якщо це так, то виникає питання:

Welche Einrichtungen der genannten Arten brauchen von welcher Materialart wieviel?

Які об'єкти з вищезазначених типів потребують скільки якого типу матеріалів і в якій кількості? 〉

Rückmeldungen bitte an die auf Seite 6 genannte Kontaktperson richten.

〈 Будь ласка, надсилайте відгуки контактній особі, вказаній на сторінці 6. 〉

Welche Hilfsgüter gibt es?

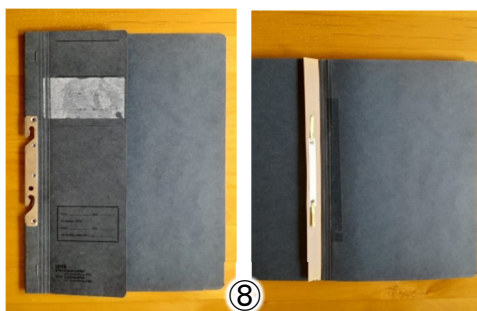
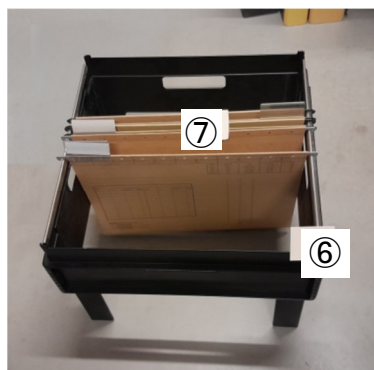
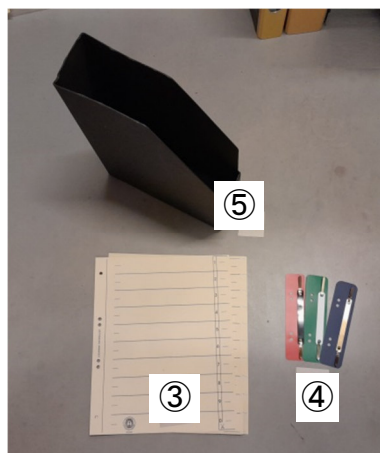
Bisherige Sammlung

Aus mehreren Quellen stehen Büromaterialien zur Verfügung; nicht nur Aktenordner. Unter Umständen kann auch an anderer Stelle/bei Privatpersonen Materialien gesammelt werden.

〈 Що потрібно для надання допомоги? 〉

〈 Наразі зібрано 〉

〈 Офісні матеріали можна отримати з різних джерел, а не лише з картотек. За певних обставин матеріали також збираються з інших місць/приватних осіб. 〉



geschlossen ◊ < закрито > geöffnet ◊ < відкрито >

DE	UA
----	----



- | | |
|---|--|
| <p>1 Aktenordner/Ringordner/Leitzordner, schmal</p> <p>2 Aktenordner, breit</p> <p>3 Trennblätter für Aktenordner (Papier)</p> <p>4 Heftstreifen</p> <p>5 Stehordner/Stehsammler</p> <p>6 Hängeordner</p> <p>7 Hängeregister</p> <p>8 Einheftmappe</p> <p>9 Klarsichtmappe</p> <p>10 Registermappe</p> <p>11 Trennblätter für Aktenordner (Plastik)</p> <p>12 Klarsichthülle mit Lochrand</p> <p>13 Klarsichthülle ohne Lochrand</p> <p>14 Ablagekörbe</p> <p>15 Büroklammern</p> <p>– sonstiges?</p> | <p>⟨ папки-реєстратора/Файл/Досьє/Кільце папка/Тека-реєстратор (вужький) ⟩</p> <p>⟨ (широкий) ⟩</p> <p>⟨ Перегородки для файлових папок/ Розділювачі для файлових папок/ Розділювач сторінок (Папір) ⟩</p> <p>⟨ Механізм для швидкозшивача ⟩</p> <p>⟨ Швидкозшивач ⟩</p> <p>⟨ Розділювач сторінок (Пластик) ⟩</p> <p>⟨ прозора оболонка ... ⟩</p> <p>⟨ прозора оболонка ... ⟩</p> <p>⟨ Лотки для документів ⟩</p> <p>⟨ Скріпки ⟩</p> <p>⟨ інший? ⟩</p> |
|---|--|

DE	UA
----	----

Weitere Angebote

Weitere Angebote dürfte es geben, sind aber derzeit nicht bekannt. Informationen nimmt die im folgenden genannte Kontaktperson gerne entgegen.

⟨ Більше пропозицій ⟩

⟨ Інші пропозиції, ймовірно, існують, але наразі не відомі. Контактна особа, вказана нижче, буде рада отримати інформацію. ⟩

Bildnachweis

⟨ Джерела зображень ⟩

Bilder: ◊ ⟨ Зображення ⟩	Quellen: ◊ ⟨ Джерела зображень ⟩:
Einzelbilder zu ④, ⑦ und ⑮ ◊ Окремі зображення на ④, ⑦ та ⑮	Wikipedia ◊ Вікіпедія
Sonstige ◊ Всі інші	Christoph Mordziol

Kontaktdaten

⟨ Контактні дані ⟩

Christoph Mordziol (Ukrainehilfe Roßlau) ◊ ⟨ Допомога Україні – Росслау ⟩;
cmo@woerterfinden.de

Neben Deutsch verstehe ich auch Englisch, Esperanto, Portugiesisch, etwas Französisch und etwas Spanisch. Ukrainische Texte lasse ich mir von dem Programm <https://www.deepl.com> übersetzen.

⟨ Окрім німецької, я також розумію англійську, есперанто, португальську, трохи французьку та трохи іспанську. Маю українські тексти, перекладені програмою <https://www.deepl.com>. ⟩

(Datei „u_h_buero_01_06-v05.1-Ew.docx“)